

Great Illustrated Classics
小书架

插图版英语世界名著系列丛书

FRANCIS PARKMAN

THE Oregon Trail

俄勒冈小路



安徽科学技术出版社

小书架——

插图版英语世界名著系列丛书

俄勒冈小路 The Oregon Trail

Francis Parkman

Adapted by Norman Weiser

Illustrations by Al Leiner



安徽科学技术出版社

Playmore Inc., Publishers
and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号: 1201128

图书在版编目(CIP)数据

俄勒冈小路/(美)帕克曼(Parkman, F.)著;李明
译注. —合肥:安徽科学技术出版社, 2002. 8
(小书架. 插图版英语世界名著系列丛书)
ISBN 7-5337-2477-1

I. 俄… II. ①帕…②李… III. 英语-语言读物,
小说 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 015327 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore
Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授
权,享有在中国大陆独家出版、发行《插图版英语世
界名著系列丛书》的专有权。

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2825419

新华书店经销 合肥杏花印务股份有限公司印刷

x

开本: 787×960 1/32 印张: 7.75 字数: 120 千

2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

印数: 6 000

ISBN 7-5337-2477-1/H · 385 定价: 8.50 元

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

编辑的话

在当代,可以说“英语就是竞争力!”

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。权威的语言专家指出,只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。教育部最新颁布的《中学英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到 36 万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高中学生的英语阅读技能极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有助益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《插图版英语世界名著系列丛书》,以期给广大中学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品,为切实提高广大读者的竞争力做出我们真诚的贡献。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感

人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言现代、精练简约、浅显易懂,篇幅适中,非常适合中学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了一批经验丰富的中学教师,对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并在每幅图下,给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天一举读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中不仅您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由李明译注。

About the Author

As a boy in Boston, Francis Parkman preferred roaming the woods and reading about Indians to reading his school books. A classmate said he had "Injuns on the brain." His fascination with Indians, especially those who had not been changed by contact with the white man, would lead him on a 2,000-mile, six-month journey into the wilderness of the American West. The result was *The Oregon Trail* and a series of other books recounting the struggle between France and England for North America.

In 1864, the 23-year-old Parkman, fresh out of Harvard College, began what he called his "tour of curiosity and amusement to the Rocky Mountains."

His health, poor before he even began his journey, was further weakened by the hardships of travel. Therefore, after his return, he had to dictate the story of his travels to his cousin and friend, Quincy Shaw, who had accompanied him on the journey.

The Oregon Trail first appeared as a series of

magazine articles in 1847, and as a book in 1849. It is now a classic of life in the early West before the Gold Rush of 1849.

Despite his weakening eyesight and crippling arthritis, which at times were so bad that he could write no more than six lines a day, Parkman went on to research and write the eight volumes of his great history of the English and French in the New World before he died in 1893.

作者简介

当弗朗西斯·帕克曼还是个孩子时,比起学校的课本,他更喜欢漫步在树林中读关于印第安人的故事,以至于曾有一个同班的同学说他“脑子有病”。他对印第安人特别是那些还没有与白人接触而改变的印第安人的痴迷,最终引领他踏上了历时 6 个月、行程长达 2000 英里的西部荒野之旅。由此诞生了《俄勒冈小路》等一系列描述英法争夺北美的小说。

1846 年,23 岁的帕克曼刚从哈佛大学毕业,开始了他自称为“充满好奇与乐趣的洛基山之行”。

但是他出发前就不健康的身体,由于旅途的艰辛而变得更加虚弱。因此,帕克曼返回后,不得不口述他旅行的经历,由伴随他的朋友(也是他的侄子)昆西·肖记录。

《俄勒冈小路》于 1847 年先以杂志连载小说形式登载,1849 年才正式出版发行。如今它已成为一部反映美国 1849 年淘金潮之前早期西部生活的经典作品。

面对日益衰退的视力和严重的关节炎,甚至

有时这些炎症发作时,他一天只能写 6 行,帕克曼继续研究并撰写 6 卷英法在新大陆的历史,直至他 1893 年逝世。

People You Will Meet

Francis Parkman, *a young man who travels west to study Indian life*

Quincy Shaw, *Parkman's cousin who accompanies him on his journey*

Deslauriers, *a teamster who tends the horses and mules on the trip*

Henry Chatillon, *a brave hunter and guide*

Kearsley, *a wagon-train captain*

Captain C—	}	<i>three Englishmen who travel across America on a hunting expedition</i>
Jack		
Mr. R—		

Old Smoke	}	<i>Sioux Indian chiefs</i>
Red Water		
The Whirlwind		
Big Crow		

Raymond, *a Canadian hunter*

Reynal	}	<i>traders</i>
McCluskey		

人物介绍

弗朗西斯·帕克曼

一个游历西部探求印第安人生活的年轻人

昆西·肖

伴随帕克曼一路的侄子

第斯劳瑞尔斯

管理看护马匹的旅伴

亨利·查第尔伦

一个勇敢的猎人和向导

克尔斯利

大篷车队队长

C 上尉、杰克、R 先生

3 个穿越美国游猎的英国人

老烟, 红水, 旋风, 大鸦

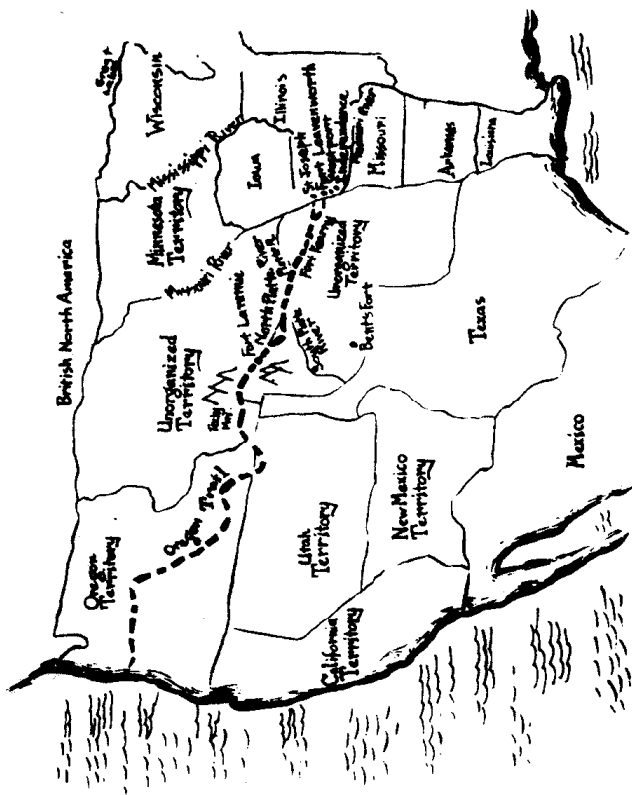
印第安人苏族首领

雷蒙德

一个加拿大猎人

雷纳、麦克克拉斯基

商人



The Oregon Trail

俄勒冈小路



Dressed for the Journey
为旅行准备行装

“如果我们想仔细研究原始印第安人，最好的方法是在他们的居住地与他们面对面地接触。所以我们必须到达洛基山那样的西部才能做到，而且我们还必须穿着适当和配备齐全。”

Contents

About the Author	I
作者简介	III
People You Will Meet	V
人物简介	VI
CHAPTER 1. The Frontier	
边境	1
CHAPTER 2. "Jumping Off!"	
"出发!"	25
CHAPTER 3. To the Platte	
抵达普拉特河	41
CHAPTER 4. Buffalo!	
野牛!	63
CHAPTER 5. Lost! ...and Found	
迷路! 又识途	81
CHAPTER 6. On the Trail to Fort Laramie	
前往拉腊米要塞	89
CHAPTER 7. A Sioux Feast	
苏族宴请	107
CHAPTER 8. War! —War?	
打仗! —— 打仗?	119
CHAPTER 9. Indian Days	

与印第安人共度的日子	143
CHAPTER 10. On the Homeward Trail	
回程途中	165
CHAPTER 11. Hunting the Wild Buffalo	
捕猎野牛	181
CHAPTER 12. Along the Arkansas River	
顺阿肯色河而下	203
CHAPTER 13. To the Settlements...and Farewells	
抵达保留地..... 告别	217

CHAPTER 1

The Frontier

边 境

“Francis Parkman!” exclaimed my friend and cousin, Quincy Adams Shaw. “If our classmates at Harvard¹ and our parents back in Boston could see us now!”

“Will, Quincy,” I said, “if we wish to study the savage² Indians closely, the only sure way to do it well is to meet them face to face on their home ground. So we must travel as far west as the Rocky Mountains to do it. And we must be properly dressed and equipped³ for so difficult a journey.” I looked at his outfit⁴, then at mine, and added, “And so we are.”

1. [ˈhɑ:vəd] *n.* 哈佛大学

2. [ˈsævidʒ] *a.* 野蛮的, 野人

3. [iˈkwɪp] *vi.* 装备, 配备; 准备行装

4. [ˈaʊtˈfɪt] *n.* 用具, 配备, 全套装配

We wore red flannel¹ shirts belted around the waist, buckskin leggings, and moccasins². Heavy pistols³ hung in our holsters on plain black Spanish saddles⁴. Quincy carried a double-barreled shotgun, while I had a 15-pound rifle⁵. Beneath the protective white covering of our small cart lay our provisions — a tent, ammunition⁶, blankets, food, and presents for the Indians.

“An outfit,” I said, glancing⁷ from Quincy’s clothing to horses to mules to cart, “more suitable for hard use than for decoration.”

It was May of 1846. Quincy and I were in Westport, on the Missouri River. Westport was considered the dividing line, or the “jumping-off” place from the United States’ western frontier to the wilderness. Beyond that wilderness lay Oregon and California, each with about four thousand American settlers. But in 1846, nearly three thousand emigrants were making the dangerous journey west a-

1. ['flænl] *a.* 法兰绒的; 法兰绒

2. ['mɒkəsin] *n.* 鹿皮鞋, 软皮鞋

3. ['pɪstl] *n.* 手枪

4. ['sædl] *n.* 鞍

5. ['raɪfl] *n.* 来复枪, 步枪

6. ['æmjuniʃən] *n.* 军火, 弹药

7. [glæns] *vi.* 扫视, 匆匆一看